

La vie scientifique et culturelle de REALITER (2012-2023)

MARIA TERESA ZANOLA, CLAUDIO GRIMALDI¹

1. Introduction

L'expérience associative internationale dans le domaine roman constitue le cœur des activités du Réseau panlatin de terminologie REALITER, fondé en 1993 dans le but de promouvoir le développement harmonisé des langues néolatines à partir de leur origine commune. La création du Réseau s'inscrit dans une initiative conjointe de la Délégation générale à la langue française et de l'Union latine, organisation engagée à l'époque dans la valorisation du patrimoine identitaire du monde latin. Les 13 et 14 décembre 1993, sous l'impulsion de Bernard Quémada, éminent linguiste et lexicographe, un groupe de travail est constitué à Paris afin de mettre en place une Commission panlatine de terminologie. Ce projet prend forme lors de cette première réunion sous la dénomination officielle de Réseau panlatin de terminologie (REALITER), appellation conjointement adoptée comme acronyme commun aux différentes désignations dans les langues du Réseau : *Red panlatina de terminología* en espagnol, *Rede panlatina de terminologia* en portugais, *Rede panlatina de terminoloxía* en galicien, *Réseau panlatin de terminologie* en français, *Rete panlatina di terminologia* en italien, *Reteaua panlatina de terminologie* en roumain et *Xarxa panllatina de terminologia* en catalan (Grimaldi, 2025).

REALITER regroupe aujourd'hui un vaste ensemble de chercheurs, enseignants-chercheurs, centres de recherche, institutions publiques, universités et associations œuvrant dans le domaine de la terminologie pour les sept langues actuellement représentées au sein du Réseau. Ces langues (catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais et roumain) sont utilisées aussi bien pour la communication interne et externe que comme langues de travail dans les activités scientifiques du Réseau (Zanola, 2014a). En raison de cette organisation et de la nature de ses actions, REALITER constitue un organisme de coopération unique entre pays et communautés de langues néolatines, réunissant des acteurs engagés dans la terminologie, la terminographie, la planification linguistique et l'harmonisation terminologique.

¹ La présente contribution est le résultat d'une réflexion commune. Cependant, Claudio Grimaldi a rédigé les paragraphes « Les débuts de REALITER : fondation, objectifs et principes fondateurs » et « Les lexiques REALITER : objectifs, méthodologie et portée », et Maria Teresa Zanola les paragraphes « Les Journées scientifiques REALITER (2012-2016) : thématiques et acquis » et « Les Journées scientifiques REALITER (2017-2022) : un élargissement progressif des thématiques de recherche ». Les deux auteurs ont corédigé l'Introduction et la Conclusion.

Les Journées scientifiques annuelles organisées par le Réseau ont constitué un espace structurant de réflexion sur la relation entre terminologie et politiques linguistiques, entendues comme un ensemble de choix relatifs à la gestion des langues dans des contextes de contact et de diversité. Au fil des années ces rencontres ont permis d'établir des références méthodologiques solides (cf. §4 et §5) pour le travail terminologique et de renforcer la reconnaissance institutionnelle de la terminologie dans l'espace roman.

Le rôle de la terminologie comme instrument de linguistique appliquée capable de répondre aux défis contemporains de la communication, se manifeste tant dans la production de données fiables que dans son usage comme levier de développement technologique. Les travaux menés au sein du Réseau associent linguistes, terminologues et spécialistes de domaine, dont la contribution est essentielle à la construction de savoirs terminologiques adéquats pour la communication de nature technique. La collaboration entre institutions, chercheurs et professionnels a, d'ailleurs, favorisé la production d'ouvrages terminologiques multilingues destinés aussi bien aux spécialistes qu'au grand public². Parallèlement, les utilisateurs quotidiens de ces ressources – traducteurs, experts de secteurs spécialisés, consultants, documentalistes, enseignants, journalistes et professionnels de la communication – en sont devenus des destinataires privilégiés.

Dans tous les domaines relevant des politiques linguistiques, de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, de la communication institutionnelle et professionnelle, de la diffusion et de la promotion des langues romanes spécialisées, ainsi que du multilinguisme, la recherche terminologique – à travers lexiques, glossaires, volumes thématiques et contributions scientifiques (Grimaldi, Zanola, 2021) – constitue un atout majeur (Zanola, 2018 ; Zanola, Resi, 2025). Ces recherches se caractérisent par une approche à la fois diachronique, synchronique et pluridisciplinaire, renforçant les liens avec la lexicologie et la lexicographie.

Les travaux de REALITER ont favorisé un échange terminologique et néologique particulièrement fécond entre les langues romanes, contribuant au développement de la terminologie dans cet espace linguistique. L'efficacité des contributions des membres italiens du Réseau met en évidence la richesse des relations entre terminologie et politique linguistique dans l'ensemble des pays de langues romanes.

Sur la période 2012-2023, les études terminologiques ont permis l'élaboration de principes méthodologiques communs, de cadres théoriques partagés et de pratiques issues de contextes internationaux, dont l'applicabilité à la langue italienne a été évaluée. Elles ont également contribué à la diffusion de documents de référence et à la production de glossaires multilingues, à partir de l'italien (par exemples, ceux des cols et des manches, de l'enseignement EMILE, des fibres textiles, de la ville intelligente, de l'énergie géothermique, des systèmes photovoltaïques), dans des domaines d'intérêt sociétal. Le rôle de la formation universitaire s'est révélé déterminant, favorisant l'émergence d'une nouvelle génération de chercheurs.

² La liste mise à jour des lexiques panlatins REALITER réalisés au sein des années est disponible sur le site du Réseau (URL : <<https://www.realiter.net/fr/lexiques-realiter>>, consulté le 19-11-2025).

Ce mouvement de réflexion et de recherche a contribué à la promotion de la diversité linguistique, en diffusant la terminologie spécialisée auprès des citoyens et de l'ensemble des usagers de la langue. Cette dynamique repose sur la qualité constante des travaux menés par REALITER à travers les centres universitaires et les chercheurs italiens, qui ont soutenu le développement d'analyses terminologiques d'un point de vue théorique, appliqué et communicationnel, souvent dans le cadre de recherches multilingues.

2. Les débuts de REALITER : fondation, objectifs et principes fondateurs

REALITER est né de la volonté de favoriser un développement harmonisé des langues romanes, en tenant compte de leur origine commune, de la proximité de leurs mécanismes de formation lexicale et de l'usage de formants similaires. Dès la première réunion fondatrice de 1993, le Réseau s'est doté d'objectifs clairs visant à structurer une coopération scientifique durable. Cinq axes prioritaires ont alors été définis : i) l'élaboration de principes méthodologiques communs pour la production de ressources terminologiques conjointes ; ii) la conduite de recherches partagées et le développement d'outils favorisant l'essor des langues néolatines ; iii) la réalisation de glossaires multilingues dans des domaines d'intérêt commun ; iv) la mutualisation des ressources documentaires, y compris les supports de formation ; v) enfin, la promotion de la formation réciproque par l'échange de formateurs, d'experts et d'étudiants.

Depuis plus de trente ans, REALITER fonctionne comme un réseau vivant, dynamique et productif, dans lequel toute activité terminologique est envisagée comme une contribution aux objectifs du Réseau et comme une réponse aux enjeux de complémentarité entre les langues romanes. Le travail plurilingue constitue ainsi un cadre privilégié pour l'élaboration de solutions terminologiques originales, qui ne pourraient émerger dans un contexte monolingue.

Dès sa fondation, REALITER s'est structuré comme un réseau coopératif dédié à la terminologie et à la néologie. Au-delà de ses objectifs opérationnels, il incarne également un projet éthique fondé sur des valeurs sociales fortes, à savoir la défense de la diversité linguistique, l'égalité entre les langues et la reconnaissance de leur capacité dénomminative. Toutes les langues romanes y sont considérées comme étant égales, indépendamment de leur poids politique, démographique ou économique.

Grâce au soutien institutionnel et à l'engagement de ses membres, REALITER a progressivement renforcé son ancrage scientifique et organisationnel dans l'espace international. La tenue régulière de réunions de travail, d'assemblées générales et de rencontres scientifiques ont contribué à l'institutionnalisation progressive du Réseau. Depuis 1993, ses activités se sont déployées dans de nombreuses villes – entre autres, Paris, Bruxelles, Lisbonne, Barcelone, Rome, Mexico, La Havane, Rio de Janeiro, Faro, Saint-Jacques-de-Compostelle, Nice, Québec, Bucarest, Bologne, Milan – témoignant du rayonnement international du Réseau.

Le rôle institutionnel de REALITER s'est également consolidé grâce à des partenariats structurés avec des organismes engagés dans la politique linguistique nationale.

Parmi ceux-ci figurent notamment la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), le Centre de Terminologie TERMCAT de Barcelone et l'Office québécois de la langue française (OQLF). Ces collaborations ont permis d'harmoniser les choix néologiques entre langues romanes, de renforcer l'implantation des termes face aux équivalents anglais et d'offrir aux instances nationales un panorama élargi de notions émergentes. Elles ont également contribué à la diffusion des terminologies auprès du grand public grâce à plusieurs bases de données telles que le Grand dictionnaire terminologique, FranceTerme, les lexiques du TERMCAT et TERMIUM Plus®. Ce n'est que dans ces cas que l'utilisation de la terminologie peut être réglementée ; dans tous les autres, l'impact se limite au statut de proposition d'usage préférentiel, issu d'un travail terminologique minutieux.

La réflexion scientifique menée au sein de REALITER repose sur une analyse fine des besoins terminologiques contemporains. L'accélération de la circulation des savoirs, la mobilité accrue des locuteurs et des biens, les situations de communication multilingues et les rapports de force entre langues ont mis en évidence l'importance stratégique de la relation entre terminologie et diversité linguistique. Ces évolutions ont conduit le Réseau à interroger en permanence ses méthodes de travail, ainsi que les processus de création terminologique.

Dans cette perspective, REALITER a très tôt intégré la question des politiques linguistiques à ses axes de réflexion, en les concevant comme un ensemble de décisions relatives à la gestion des langues dans des contextes de contact et de pluralité. Le Réseau a ainsi été créé, entre autres, pour affirmer la capacité dénomminative des langues romanes, prévenir la perte de domaines spécialisés et contribuer à la préservation de la diversité linguistique.

3. Les lexiques REALITER : objectifs, méthodologie et portée

Également appelés *Lexiques panlatins*, les lexiques REALITER constituent l'un des instruments centraux de l'activité du Réseau. Leur élaboration repose sur des critères méthodologiques communs et partagés, définis dans les Principes méthodologiques du travail terminologique, adoptés par les membres du Réseau à Lisbonne en 2000. Ces principes, qui structurent l'ensemble des productions terminologiques de REALITER, garantissent la cohérence scientifique, la comparabilité des données et la qualité des ressources produites.

Les lexiques prennent la forme de listes de termes relevant de domaines spécialisés, proposées dans l'ensemble des langues romanes représentées au sein du Réseau et généralement accompagnées d'équivalents anglais à titre référentiel. La forte présence d'anglicismes dans de nombreux secteurs spécialisés met en évidence l'influence croissante de l'anglais et confirme la nécessité d'outils favorisant la circulation de l'information dans le respect de la diversité linguistique. Dans cette perspective, les lexiques REALITER visent à encourager l'usage des dénominations en langues romanes et à contribuer à la régulation de la communication spécialisée.

Sans prétendre transformer immédiatement les usages linguistiques, ces ressources jouent un rôle fondamental en systématisant des terminologies multilingues. Élaborés à partir d'analyses terminologiques monolingues, ils participent à la limitation de l'emprunt direct à l'anglais et facilitent l'identification de solutions endogènes. Leur approche fondée sur la terminologie textuelle permet d'accéder à des discours de différents niveaux de spécialisation et de vérifier l'ancrage contextuel des dénominations, ce qui offre ainsi des propositions terminologiques adaptées aux usages réels.

Les lexiques REALITER constituent également un instrument essentiel pour le maintien du multilinguisme. En mettant en évidence les ressemblances morphosyntaxiques entre les langues romanes, ils contribuent à renforcer la créativité néologique et à consolider des paradigmes communs dans divers domaines spécialisés. Ils valorisent en outre la variation terminologique puisqu'ils ne se veulent pas des outils normatifs, mais des observatoires des usages. Cette dimension est particulièrement évidente dans les langues à large diffusion géographique, telles que le portugais, l'espagnol et le français, où la variation intercontinentale est prise en compte et analysée.

À travers une méthodologie fondée sur l'expertise, REALITER intègre différentes hypothèses de dénomination afin de proposer les solutions les plus pertinentes, en respectant des critères d'harmonisation adaptés à chaque domaine. De ce point de vue, les lexiques constituent de véritables actes de politique linguistique tant par leur conception que par les effets qu'ils visent à produire.

Enfin, tout en s'inscrivant dans la tradition méthodologique fondatrice du Réseau, l'avenir des lexiques REALITER appelle à une réflexion sur l'évolution des pratiques. Les transformations épistémologiques de la terminologie, les nouveaux besoins communicationnels et le développement des technologies numériques rendent nécessaire une actualisation des méthodes de travail, dans la continuité de l'esprit pionnier qui a présidé à leur élaboration.

Les lexiques REALITER s'inscrivent dans une perspective théorique et méthodologique qui vise l'harmonisation de la terminologie dans les langues néolatines, en tenant compte de leur origine commune et de la proximité de leurs mécanismes de formation lexicale. Depuis plus de trente ans, le Réseau œuvre à la mise à disposition de ressources terminologiques plurilingues authentiques, actuelles et fiables, constituant un patrimoine scientifique de grande valeur pour des applications variées, qui vont de la traduction et de l'interprétation à l'analyse terminologique et à la transmission des connaissances spécialisées (Gilardoni, 2011 ; Zanola, 2014b).

Les domaines couverts par ces lexiques sont nombreux et diversifiés – de l'informatique à la médecine, du commerce aux biotechnologies, de la mode aux énergies renouvelables –, ce qui témoigne de leur large portée socioprofessionnelle. Ils s'adressent non seulement aux traducteurs spécialisés, mais également aux experts de domaine, consultants linguistiques, journalistes, rédacteurs, réviseurs et à un public plus large intéressé par une communication plurilingue précise et appropriée (Dankova, Calvi, 2020). Les lexiques REALITER constituent ainsi un répertoire de données essentiel pour les professionnels impliqués dans la production, la gestion et la diffusion des savoirs spécialisés.

Sur le plan méthodologique, leur élaboration repose sur des principes fondamentaux partagés par l'ensemble du Réseau. Ceux-ci incluent : i) le respect de la diversité et de l'égalité linguistiques, chaque langue et variante disposant d'un statut équivalent dans les projets ; ii) l'adoption d'une approche variationniste, inspirée de la socioterminologie, visant à refléter la diversité des usages et des traditions terminologiques ; iii) une approche systémique fondée sur la structuration conceptuelle et la définition rigoureuse des notions. Le travail collaboratif constitue un pilier central de cette démarche, associant à chaque étape des terminologues de différents pays, des spécialistes des domaines concernés et des utilisateurs des ressources. Par ailleurs, les lexiques REALITER répondent à des critères de qualité centrés sur l'utilisateur : accessibilité, actualité et fiabilité terminologique (REALITER, 2000 ; Zanola, 2012). Ces exigences garantissent l'adéquation des ressources aux besoins communicationnels réels, tant dans les contextes professionnels qu'institutionnels.

Les travaux sont systématiquement réalisés en collaboration avec des institutions publiques, des centres terminologiques, des universités et des centres de recherche, ce qui assure leur légitimité scientifique et leur ancrage social. Chaque lexique retrace les étapes de sa construction, répondant à la fois aux besoins des spécialistes – qui voient leur savoir transmis dans plusieurs langues –, du grand public en phase d'initiation à un domaine et des traducteurs à la recherche de contextes d'usage fiables. Ainsi, fondés sur des approches variationniste et systémique, les lexiques REALITER contribuent concrètement au développement harmonieux des langues néolatines, tout en affirmant l'égalité de statut entre toutes les langues et leurs variantes du Réseau.

4. Les Journées scientifiques REALITER (2012-2016) : thématiques et apports

Entre 2012 et 2016, les Journées scientifiques de REALITER ont constitué un espace privilégié de réflexion collective sur le rôle stratégique de la terminologie dans les politiques linguistiques contemporaines, dans un contexte marqué par la mondialisation des échanges, la montée en puissance de l'anglais comme *lingua franca* et la nécessité de préserver la diversité linguistique. Ces rencontres ont permis de mettre en relation des perspectives théoriques, des analyses institutionnelles et des études de terrain, tout en renforçant le positionnement du Réseau comme acteur majeur de la terminologie panlatine (voir les descriptifs des programmes dans la section consacrée aux Journées scientifiques dans le site <www.realiter.net>).

La Journée 2012 *Terminologies et politiques linguistiques* (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan), consacrée aux relations entre terminologie et politiques linguistiques, a posé les bases du débat en examinant les interventions des États, des gouvernements, des organisations internationales et des institutions publiques dans la diffusion et la promotion des terminologies néolatines. Les discussions ont mis en lumière le lien étroit entre langue et développement technique, scientifique, productif et culturel des sociétés, en soulignant la valeur patrimoniale des langues spécialisées. Cette Journée (Zanola, Conceição, Guasco, 2017) a confirmé que la terminologie constitue un levier essen-

tiel de souveraineté linguistique et un instrument stratégique des politiques publiques. Dans le prolongement de ces réflexions, la Journée 2013 (DGLFLE, Paris), intitulée *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques*, a approfondi la question de la diffusion réelle des terminologies néolatines dans l'espace public. Les débats (Depecker, Zanola, 2017) ont porté sur les tensions entre langue spécialisée et usage courant, sur les écarts entre discours formalisé et pratiques médiatiques, ainsi que sur la concurrence exercée par l'anglais comme langue globale. Une attention particulière a été accordée à des secteurs clés tels que l'économie, la finance, la santé, l'éducation, les technologies et les médias, afin d'évaluer l'impact réel des terminologies romanes dans la communication institutionnelle et médiatisée.

La Journée 2014 (Academia de Studii Economice din Bucuresti), placée sous le thème *La terminologie panlatine au service du citoyen*, a marqué un tournant vers une approche résolument communicationnelle et sociale : les travaux ont interrogé la responsabilité des institutions dans la transmission claire et accessible de l'information spécialisée aux citoyens. Les échanges ont notamment porté sur la communication administrative, la diffusion des normes sanitaires et le partage des savoirs techniques. Deux axes majeurs se sont dégagés : d'une part, le rôle de la terminologie dans la promotion du multilinguisme ; d'autre part, l'articulation entre création néologique, normalisation et intelligibilité pour le grand public. Cette Journée a ainsi affirmé la dimension civique de la terminologie.

La Journée 2015 (Académie Royale de Belgique, Bruxelles), consacrée à *Terminologie et multilinguisme*, a renforcé la réflexion sur les enjeux méthodologiques et pratiques liés à la gestion des ressources terminologiques multilingues. Le multilinguisme y a été analysé comme principe fondateur de REALITER et comme objectif central des politiques linguistiques européennes et internationales. Les communications ont abordé la place de la terminologie dans la promotion de la diversité linguistique, les contraintes méthodologiques induites par le travail multilingue, ainsi que les stratégies de diffusion et d'implantation des ressources terminologiques. Cette Journée (Toma, Zanola, 2016) a confirmé la nécessité d'approches interdisciplinaires associant linguistes, terminologues, spécialistes de domaine et décideurs institutionnels.

Enfin, la Journée 2016 (Universidade de Santiago de Compostela), dédiée à *Terminologie et normalisation*, a permis de clarifier les différentes acceptions du concept de normalisation. Celui-ci a été compris dans les deux sens que ce mot possède dans plusieurs langues romanes, à savoir, d'une part, l'extension de l'usage de la langue dans les contextes où cela est jugé nécessaire et, d'autre part, la standardisation des langues spécialisées. Depuis sa création, REALITER a accordé une attention prioritaire à ces deux significations, à la promotion du multilinguisme et de la diversité linguistique, ainsi qu'au développement harmonieux des langues néolatines. Les débats (Nuñez Singala, 2018) ont porté sur les procédures de normalisation, la gestion de la variation terminologique et l'intégration des choix terminologiques dans les politiques linguistiques.

5. Les Journées scientifiques REALITER (2017-2022) : un élargissement progressif des thématiques de recherche

Entre 2017 et 2022, les Journées scientifiques REALITER ont poursuivi et renouvelé la réflexion engagée lors des rencontres précédentes, en approfondissant les relations entre terminologie, politiques linguistiques et transformations sociétales contemporaines. Cette période se caractérise par un élargissement progressif des thématiques, intégrant les enjeux de l'internationalisation, de la médiation linguistique, de l'interculturalité, de la communication sociale et des dynamiques de recherche.

La Journée scientifique, organisée à Barcelone en 2017 – *Terminologie pour la normalisation et terminologie pour l'internationalisation* –, s'est inscrite dans la continuité directe des réflexions menées lors de la Journée de l'année précédente, consacrée à la normalisation linguistique. Elle a examiné les convergences et tensions entre deux dynamiques majeures : la normalisation terminologique, d'une part, et l'internationalisation croissante des institutions académiques et professionnelles, de l'autre. Les débats ont porté sur l'impact de ces processus sur les politiques linguistiques des universités et des organismes où interviennent les membres du Réseau, ainsi que sur les nouvelles exigences en matière de promotion du multilinguisme. Une attention particulière a été accordée à l'évolution des profils professionnels en terminologie, aux compétences émergentes, aux ressources collaboratives en ligne et aux innovations méthodologiques.

La Journée scientifique REALITER, tenue à Paris en 2018 intitulée *Terminologie spontanée et terminologie aménagée*, s'est concentrée sur l'opposition et surtout les interactions entre terminologie spontanée et terminologie aménagée. Les échanges ont interrogé les processus de création terminologique issus des pratiques professionnelles quotidiennes, en les comparant aux démarches institutionnelles de normalisation et d'aménagement linguistique. Les communications (DGLFLF, 2019) ont montré que ces deux modes de production terminologique ne sont ni antagonistes ni indépendants, mais s'inscrivent dans des dynamiques complémentaires. Des études de cas ont illustré leurs convergences et divergences selon les domaines spécialisés et les contextes nationaux, mettant en lumière le rôle des politiques linguistiques dans ces interactions. Une réflexion spécifique a également porté sur les modes de diffusion, les publics ciblés et les usages réels des terminologies produites, contribuant à une compréhension plus fine des mécanismes d'implantation terminologique.

La Journée scientifique REALITER, organisée à l'Universidade do Algarve en 2019 sous le titre *Terminologie et médiation linguistique*, a placé au centre du débat la notion de médiation linguistique. Dans un contexte de mobilité accrue et de circulation intensive des savoirs, la terminologie y a été envisagée comme condition essentielle de toute médiation communicative. Lors de la journée les débats ont exploré les multiples dimensions de la médiation : traduction, interprétation, médiation culturelle, révision éditoriale, enseignement, localisation, sous-titrage et vulgarisation scientifique. La terminologie y apparaît comme un outil permettant de transformer, d'adapter et de diffuser les concepts auprès de publics différenciés. Cette rencontre (Conceição, Zanola, 2020) a donc mis en évidence le rôle fondamental de la rigueur terminologique dans

les processus d'inclusion sociale, en garantissant des conditions d'équité communicative entre les utilisateurs.

La Journée scientifique, organisée à distance par l'Alma Mater Studiorum-Université di Bologna en 2020 sur *Terminologie et interculturalité*, a approfondi la dimension culturelle et interculturelle de la pratique terminologique. Les débats ont porté sur les relations entre terminologie, analyse du discours, traduction interlinguistique et communication interculturelle, dans un contexte marqué par la révolution numérique. Les communications ont souligné les défis liés au croisement des langues et cultures dans la construction discursive des terminologies. Les axes de réflexion ont abordé les résistances à l'altérité linguistique, les phénomènes d'hybridation, les politiques linguistiques face à la diversité culturelle, ainsi que l'impact des technologies de traitement automatique des langues. Cette Journée a permis de poser les bases d'une réflexion théorique plus systématique sur le lien entre terminologie et interculturalité, en s'appuyant notamment sur l'expérience des lexiques REALITER.

La terminologie dans la dimension sociale de la communication a été le sujet approfondi par la Journée scientifique REALITER, organisée en modalité virtuelle en 2021 entre Beyrouth et Porto Alegre. Dans un contexte marqué par la crise sanitaire mondiale, la transformation numérique et l'essor de l'intelligence artificielle, les communications ont interrogé le rôle des termes dans le transfert des connaissances au XXI^e siècle. Les interventions ont porté sur des domaines clés tels que la santé publique, les technologies, la traçabilité des données en ligne, le droit, l'agroalimentaire et la formation. Cette rencontre a mis en évidence l'importance de la précision terminologique dans la communication spécialisée, tout en soulignant la dimension culturelle, juridique et médicale de la médiation linguistique. Elle a confirmé que la terminologie joue un rôle central dans la structuration sociale des discours et dans la gestion des crises contemporaines.

La Journée scientifique REALITER, organisée à Bologne en 2022 en collaboration avec le Colloque annuel de l'Associazione Italiana per la Terminologia-Ass.I.Term, a été consacrée aux dynamiques actuelles de la recherche en terminologie (*Les projets de recherche en terminologie*). Les échanges (Grimaldi, Marzi, Puccini, Zanola, Zollo, 2023) ont porté sur les projets financés par des programmes nationaux et internationaux (ERC, Marie Skłodowska-Curie, appels ministériels, dispositifs Jeunes Chercheurs), ainsi que par des fondations publiques et privées. Cette Journée a offert une vitrine des recherches en cours ou récemment achevées, permettant aux doctorants et chercheurs de tout niveau académique de partager leurs résultats, leurs méthodologies et leurs perspectives. Elle a mis en lumière la vitalité du champ terminologique, sa structuration institutionnelle croissante et son inscription dans les grands programmes scientifiques internationaux.

Sur la période 2017-2022, les Journées scientifiques REALITER témoignent d'un élargissement progressif des champs d'analyse : de la normalisation à l'internationalisation, de la production terminologique à la médiation sociale, de l'interculturalité aux dynamiques de recherche. Elles confirment le positionnement du Réseau comme espace de réflexion scientifique de référence, capable d'anticiper les évolutions méthodologiques, technologiques et sociétales affectant la terminologie. Cette dynamique a contribué à

renforcer le rôle de REALITER comme acteur central de la promotion du multilinguisme et de la diversité linguistique dans l'espace roman.

6. Conclusion : de nouvelles orientations de recherche

Dans la continuité de son histoire scientifique, REALITER inscrit désormais ses travaux dans une perspective résolument interdisciplinaire. Depuis son affirmation comme discipline autonome, la terminologie s'est, en effet, construite à la croisée de plusieurs champs du savoir – linguistique, logique, ontologie, informatique, sciences des objets –, ce qui lui permet d'appréhender les réalités spécialisées tant dans leur état actuel que dans leur évolution diachronique, à la fois conceptuelle et linguistique. Conçue comme une méthode de transmission des connaissances par des moyens linguistiques, la terminologie a favorisé, depuis la seconde moitié du XX^e siècle, un dialogue constant entre linguistes et spécialistes de domaine, dialogue qui demeure aujourd'hui au cœur des projets portés par le Réseau.

Face aux défis posés par les sociétés contemporaines, tels que, entre autres, l'accélération des échanges, les transformations technologiques et la complexification des savoirs, la recherche terminologique actuelle encourage plus que jamais le partage des connaissances entre disciplines afin d'élaborer des réponses méthodologiques et appliquées innovantes. C'est dans cette perspective que s'inscrit la Journée scientifique de REALITER, organisée à Paris en octobre 2023, qui a dressé un état des lieux des dynamiques de recherche en cours et a ouvert un espace de dialogue autour du thème *Terminologie et interdisciplinarité*, au moment symbolique du trentième anniversaire du Réseau.

De cette rencontre de nouvelles pistes de travail se sont dégagées, renforcées par les synergies entre terminologie et autres champs disciplinaires. Plusieurs axes de réflexions ont été proposés pour nourrir le débat au sein du Réseau :

- le renouvellement des approches méthodologiques en recherche terminologique ;
- les relations entre terminologie et traduction spécialisée ;
- la place de la terminologie dans l'enseignement des langues de spécialité ;
- les liens entre terminologie, médiation et communication spécialisée ;
- l'articulation entre terminologies et politiques linguistiques.

Ces orientations témoignent de la volonté de REALITER de consolider son rôle de laboratoire interdisciplinaire, capable d'intégrer des perspectives théoriques, didactiques, technologiques et sociopolitiques. Elles ouvrent des perspectives de recherche fécondes pour les années à venir, confirmant la capacité du Réseau à se renouveler et à anticiper les évolutions du champ terminologique.

Références bibliographiques

Conceição M.C., Zanola M.T. (eds.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020.

- Dankova K., Calvi S., *Repertori terminologici multilingui fra normatività e uso nella comunicazione istituzionale e professionale*, in C. Marras et al. (a cura di), *La svolta inevitabile: sfide e prospettive per l'Informatica Umanistica. Atti del IX Convegno Annuale AIUCD*, Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale, 2020, pp. 98-105. URL : <<https://amsacta.unibo.it/id/eprint/6316/>>, consulté le 19-11-2025.
- Délégation générale à la langue française et aux langues de France (éds.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, Paris, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2019.
- Depecker L., Zanola M.T. (éds.), *Les vingt ans de REALITER. La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques*, Milano, EDUCatt, 2017.
- Gilardoni S., *I lessici della Rete Panlatina di Terminologia*, in M.T. Zanola, M.F. Bonadonna (a cura di), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Milano, EDUCatt, 2011, pp. 101-112.
- Grimaldi C., *Terminology Planning and Language Policies across the Romance-speaking Area: the Activities of REALITER*, in R. Resi, F. Steurs (eds.), *Handbook of Terminology. Terminology planning in Europe*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2025, pp. 32-40.
- Grimaldi C., Marzi E., Puccini P., Zanola M.T., Zollo S.D. (a cura di), *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, Città di Castello, I Libri di Emil, 2023.
- Grimaldi C., Zanola M.T. (a cura di), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Firenze University Press, 2021.
- Núñez Singala Manuel (ed.), *Terminoloxía e normalización. Actas XII Xornada Científica REALITER*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2018.
- REALITER, *Principi metodologici del lavoro terminologico*, 2000. URL : <<https://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Principi-metodologici-del-lavoro-terminologico.pdf>>, consulté le 19-11-2025.
- Toma A., Zanola M.T. (éds.), *Terminologie et multilinguisme : objectifs, méthodologiques et pratiques*, numéro spécial 13/1 « Diversité et identité culturelle en Europe », Bucarest, Editura Muzeul Literaturii Române, 2016.
- Zanola, M.T., *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Milano, Vita e Pensiero, 2012.
- Zanola M.T., *Le réseau Realiter, un acteur du plurilinguisme*, in « Plaisance », 32, 2014a, pp. 149-165.
- Zanola M.T., *Les principes méthodologiques des lexiques REALITER*, in « Les Cahiers du dictionnaire », 6, 2014b, pp. 189-202.
- Zanola M.T., Conceição M.C., Guasco P. (a cura di), *Terminologie e politiche linguistiche*, Milano, EDUCatt, 2017.
- Zanola M.T., *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.
- Zanola M.T., Resi R., *From terminological neology to terminology planning for corporate and professional initiatives. The Italian case*, in R. Resi, F. Steurs (eds.), *Handbook of Terminology. Terminology planning in Europe*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2025, pp. 616-637.